

Que vois-je remuer autour de ce Gibet?

Faust

Ah! ce que j'entends, serait-ce la bise nocturne qui glapit, ou le pendu qui pousse un soupir sur la fourche patibulaire?

Serait-ce quelque grillon qui chante tapi dans la mousse et le lierre stérile dont par pitié se chausse le bois?

Serait-ce quelque mouche en chasse sonnant du cor autour de ces oreilles sourdes à la fanfare des hallali?

Serait-ce quelque escarbot qui cueille en son vol inégal un cheveu sanglant à son crâne chauve?

Ou bien serait-ce quelque araignée qui brode une demiaune de mousseline pour cravate à ce col étranglé?

C'est la cloche qui tinte aux murs d'une ville, sous l'horizon, et la carcasse d'un pendu que rougit le soleil couchant.

Aloysius Bertrand

Что там шевелится у виселицы?

Фауст

Что это? То ли ветер воет среди ночи, то ли на виселице стонет повешенный?

То ли кузнечик стрекочет, притаившись во мху, в бесплодном плюще, которым из жалости обулся лес?

То ли муха, вылетев за добычей, трубит в охотничий рог, кружась у самых ушей висельника, навсегда глухих к улюлюканью?

То ли жук-могильщик в своем неуклюжем полете срывает последний волос с окровавленной головы повешенного?

То ли паук тклет пол-локтя муслина на галстук для висельника?

Это колокол звонит у городских стен, и багряный закат заливает кровью горизонт и остов удушенника.

Перевод Ирины Эрбург

Très lent

Sans presser ni ralentir jusqu'à la fin

pp

un peu marqué

Sourdine durant toute la pièce

p expressif

expressif

p

p

First system of musical notation. The top staff (treble clef) contains a complex melodic line with many beamed sixteenth and thirty-second notes, and some triplets. The middle staff (bass clef) has a more rhythmic accompaniment with some triplets. The bottom staff (bass clef) provides a simple harmonic foundation. Dynamics include *m.d.* and *pp*.

Second system of musical notation. The top staff continues the complex melodic line. The middle staff has a more active accompaniment. The bottom staff continues the harmonic foundation. Dynamics include *mf* and *m.g.*.

Third system of musical notation. The top staff features a melodic line with a triplet of eighth notes. The middle staff has a more active accompaniment. The bottom staff continues the harmonic foundation. Dynamics include *ppp* très lié, *m.d.*, and *m.g.*. The text "un peu en dehors" is written above the middle staff.

toujours ppp
m.d. m.g. m.d.

p
un peu marqué
m.g. m.g.

pp un peu en dehors, mais sans expression

m.g.

First system of musical notation, measures 1-4. The system consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a single bass staff. The key signature has four flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat). The time signature is 4/4. The first two measures of the grand staff are marked with a '7' and a dotted line. The third measure of the grand staff is marked with a '3' and a dotted line. The fourth measure of the grand staff is marked with a '3' and a dotted line. The bass staff has a dynamic marking *m.d.* in measure 3.

Second system of musical notation, measures 5-8. The system consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a single bass staff. The key signature has four flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat). The time signature is 4/4. The first two measures of the grand staff are marked with a '7' and a dotted line. The third measure of the grand staff is marked with a '3' and a dotted line. The fourth measure of the grand staff is marked with a '3' and a dotted line. The bass staff has a dynamic marking *m.d.* in measure 3.

Third system of musical notation, measures 9-12. The system consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a single bass staff. The key signature has four flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat). The time signature is 4/4. The first two measures of the grand staff are marked with a '7' and a dotted line. The third measure of the grand staff is marked with a '3' and a dotted line. The fourth measure of the grand staff is marked with a '3' and a dotted line. The bass staff has a dynamic marking *ppp* très lié in measure 9 and *mp* in measure 11.

First system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in bass clef, and the bottom in bass clef. The key signature has four flats. The system includes dynamic markings *ppp* and *mp*. There are slurs and accents over various notes. A bracket connects the *ppp* marking to a specific passage in the middle staff. A dotted line with the number 8 is at the bottom.

Second system of the musical score. It consists of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in bass clef, and the bottom in bass clef. The key signature has four flats. The system includes dynamic markings *p* and *pp*. There are slurs and accents over various notes. A dotted line with the number 8 is at the bottom.

Third system of the musical score. It consists of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in bass clef, and the bottom in bass clef. The key signature has four flats. The system includes a dynamic marking *ppp*. There are slurs and accents over various notes. A dotted line with the number 8 is at the bottom.